

Panorama superficial y distorsionado *

● *“Maravilla no solamente la singularidad y riqueza de la cultura mexicana que ha dado una gran aportación a la civilización mundial”.*

● *...“México es también un país de música y bailes maravillosos, de obras admirables de artesanos populares; todo su insustituible resplandor brota en las películas del Indio Fernández y en la cámara magnífica de Figueroa”.*

Contagiados del entusiasmo del prologuista que con frases de este tenor nos presenta el libro que se va a comentar, tenemos que reconocer que este país, primer productor de “churros” ha hecho del folklore y del “insustituible resplandor” de su cursilería una fuente de divisas y, hoy día, no obstante la reciente creación de un gran aparato burocrático como es el Instituto Mexicano de Comercio Exterior, pretende nivelar su deficitaria balanza en cuenta corriente nada menos que con el “insustituible resplandor” de sus artesanías. Pero resulta curioso que estas

aberraciones producto del subdesarrollo económico, político y cultural y de la “cámara magnífica de Figueroa” sean objeto de ponderación por parte de autores soviéticos de reconocido prestigio a través de un trabajo que no es precisamente de promoción turística ni de propaganda del “milagro mexicano”, sino de una obra referente a la economía, política y cultura de México.

En rigor estricto no es un trabajo de investigación, se trata simplemente de la reconilación de siete artículos periodísticos de los más variados temas, carentes de análisis y profundidad; sin embargo, esto no significa de ninguna manera que el trabajo sea del todo inútil, pues para lectores en idiomas distintos al español, constituye una obra aceptable de divulgación, ya que en términos generales proporciona, en forma sencilla, una información veraz de los fenómenos que aborda.

En todo caso, lo verdaderamente inútil ha sido la traducción a nuestro idioma de dichos artículos, en virtud de estar basados en obras de los más con-

* SHULGOVSKY, SHEREMÉTIEV y otros. *México: Su Economía, Política y Cultura*, Ediciones Fondo de Cultura Popular, México, 1971. 177 pp. Traducción directa del ruso por Armando Martínez Verdugo.

notados autores mexicanos, escritas originalmente en español. O sea que la labor de los investigadores soviéticos se restringió a resumir y traducir al ruso lo que estaba en nuestra lengua vernácula, para que posteriormente el Fondo de Cultura Popular lo tradujera nuevamente del ruso al español. Y el resultado de este ocioso proceso ha sido la publicación de un trabajo obsoleto y totalmente desarticulado, con la agravante que presenta datos bastante atrasados, en el mejor de los casos hasta 1962.

El artículo de Kolesnikova y Sheremétiev titulado "La economía nacional: estructura y tendencias del desarrollo", resulta un buen ejemplo que corrobora lo anteriormente dicho, ya que concluye de la siguiente manera: "...*Destaca la obra del economista mexicano José Luis Ceceña, EL CAPITAL MONOPOLISTA Y LA ECONOMÍA DE MÉXICO*"... "En otras investigaciones se aportan datos semejantes, particularmente en el libro del economista Ramón Ramírez Gómez, TENDENCIAS DE LA ECONOMÍA MEXICANA". En efecto, después de una introducción al mencionado artículo, basada en los informes de la Nacional Financiera, en la que se deja cierta impresión de que México es el "cuerno de la abundancia", los autores no hacen otra cosa que resumir algunos de los principales aspectos de las obras, por lo demás bien conocidas, de Ceceña Gámez y Ramírez Gómez.

Por otra parte, los artículos ti-

tulados "La situación y lucha del proletariado mexicano en la etapa contemporánea" y "El campesinado mexicano en la etapa contemporánea", de Andrieva y Zolotujín respectivamente, están basados en magníficos documentos de *La Voz de México, Nueva Época* y *Política*, aunque resumidos en forma tan violenta que no explican satisfactoriamente sus aseveraciones y dejan al lector en ascuas; por ejemplo, para los autores "un éxito importante obtenido por el movimiento estudiantil fue la renuncia del rector de la Universidad Autónoma de México, en abril de 1966. (p. 44), "éxito" que en realidad es bastante discutible. De paso se presentan situaciones demasiado optimistas, como cuando se afirma: "Un papel muy activo en la lucha contra el imperialismo, por la democracia y por la paz, juega la vanguardia de la clase obrera mexicana, el Partido Comunista Mexicano. Su fortalecimiento ideológico y organizativo de los últimos años y su crecimiento numérico ayudan a la mayor cohesión de las fuerzas progresistas" (p. 45). "Fortalecimiento ideológico y organizativo" que también resulta bastante discutible, entre otras razones por el hecho de que algunos de los mejores cuadros, hasta hace poco, se encontraban en injusto presidio. Pero en contrapartida se presentan situaciones reales (aunque dolorosas) en forma tan contundente que no necesitan mayor abundamiento, como cuando se dice: "El derecho de

huelga está de tal manera controlado por el gobierno, que sólo excepcionalmente estallan verdaderas acciones huelguísticas. La represión es la respuesta al uso del derecho de huelga por los obreros" (p. 28).

Los restantes artículos además de ser superficiales están impreg-

nados del optimismo y sensiblería del prologuista, lo que nos induce a pensar que la selección de obras soviéticas para verter a nuestro idioma debe hacerse con más rigor, sobre todo cuando sabemos que existen investigaciones de gran envergadura académica. RAMÓN FIGUEROA NORIEGA.